

ББК Ш143.21
УДК 811.111

Т. В. Кустаркина
T. Kustarkina
г. Челябинск, ЮУрГУ
Chelyabinsk, SUSU

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ
THE IMPLEMENTATION OF FUTURE TRANSLATORS' PROFESSIONAL
ORIENTATION AT UNIVERSITY**

Аннотация: В статье рассматриваются способы реализации профессиональной направленности студентов-переводчиков в университете. Особое внимание уделяется методу проектного обучения.

Ключевые слова: профессиональная направленность; обучение переводчиков; проектная деятельность.

Abstract: The article describes the implementation of students-translators' professional orientation at university. The project-based learning method is particularly examined.

Keywords: professional orientation; translators training; project activity.

В современном мире спрос на качественные переводческие услуги постоянно растет в связи с глобализацией, развитием международного бизнеса, культурного обмена и туризма. Развитие рынка переводческих услуг напрямую зависит от профессионализма переводчиков и их способности предложить качественные услуги. Для обеспечения качества переводов и соответствия потребностям рынка необходимо внедрение новых технологий в процесс обучения переводчиков.

Профессиональная направленность будущих переводчиков в вузе может быть реализована с помощью различных способов и методов. Прежде всего в учебный план включаются специализированные дисциплины, которые помогут студентам сформировать профессиональные компетенции, необходимые для работы переводчика. Это могут быть курсы по переводу технических текстов, юридическому переводу, синхронному переводу и т. д. Кроме того, участие студентов в конкурсах и олимпиадах по переводу также способствует развитию у студентов необходимых навыков, а также позволяет получить обратную связь от экспертов. Применение в обучении современных технологий и инструментов, которые используются в переводческой деятельности, также помогает реализовать профессиональную направленность будущих переводчиков. Это может быть работа с программами для перевода, онлайн-словарями и базами данных. Участие в конференциях является еще одним из способов реализации профессиональной направленности будущих переводчиков в вузе. Конференции позволяют студентам познакомиться с актуальными проблемами и тенденциями в области перевода. Наконец, проектная деятельность в высшем учебном заведении

является важной частью образовательного процесса, так как позволяет студентам применять теоретические знания на практике и развивать практические навыки.

Технология проектного обучения базируется на концепции проблемного обучения, которое основывается на разработке и создании учащимся под контролем наставника новых продуктов (товары или услуги), обладающих субъективной или объективной новизной, имеющих практическую значимость [3].

В основном ученые выделяют следующие функции проектной деятельности: исследовательскую, аналитическую, прогностическую, преобразующую и нормирующую [2].

Исследовательская функция является неотъемлемой частью проектной деятельности, помогает развить навыки критического мышления, повышает любознательность студентов и их уверенность в своих способностях и знаниях. Аналитическая функция проявляется в том, что студенты учатся осуществлять систематический сбор и анализ данных, а также интерпретировать их для эффективного принятия решений и улучшения результатов проекта. Прогностическая функция проектной деятельности в обучении переводчиков заключается в умении предвидеть возможные трудности и проблемы, а также разрабатывать стратегии и планы действий для их преодоления. Преобразующая функция проектной деятельности позволяет студентам не просто запоминать учебный материал, а глубоко его осваивать, применять свои знания и навыки на практике. Нормирующая функция в проектной деятельности в обучении переводчиков заключается в установлении стандартов, правил, критериев и оценочных ожиданий, которые должны быть соблюдены при выполнении проекта.

Проектной деятельности уделяется большое внимание в Институт лингвистики и международных коммуникаций ЮУрГУ, где реализуется образовательный проект «Лингвистическое сопровождение высокотехнического производства». Заказчиком проекта выступает российское производственное промышленное предприятие в г. Челябинске. Предприятие осуществляет все стадии жизненного цикла продукции от ее разработки и производства до продажи, сервисного обслуживания и обучения заказчиков. В связи с этим на производстве помимо непосредственных технических текстов, таких как руководство по эксплуатации оборудования или инструкция по настройке, особое место занимают различные официальные документы, содержащие техническую информацию: сертификаты соответствия, свидетельства о поверке или акты осмотра оборудования. [5]

Содержание работы над проектом традиционно разделяют на следующие этапы: организационно-подготовительный, планирование, разработка проекта, подведение итогов работы, оформление результатов и презентация проекта [6].

В рамках проекта «Лингвистическое сопровождение высокотехнического производства» на организационно-подготовительном этапе студенты под руководством наставника определили проблему, над которой предстоит работать для дальнейшего определения цели и задач проекта, а именно: отсутствие метода эффективного унифицированного перевода технической документации. Целью проекта, таким образом, является разработка эффективного способа перевода технической документации на базе конкретного предприятия. Задачами проекта

являются перевод технических текстов, создание глоссария терминов, а также формирование словаря технических терминов для сотрудников производства. *Этап планирования* предстоящей проектной деятельности предполагает отбор средств и методов достижения цели проекта; определение сроков выполнения проекта, выделение и разработку содержания этапов работы, составление плана-графика промежуточной отчетности; формирование команды, разделение обязанностей: обсуждение критериев оценки результатов проектной работы на всех этапах; определение форм и методов управления и контроля со стороны преподавателя [6].

В проекте «Лингвистическое сопровождение высокотехнического производства» принимают участие 5 студентов. Главной обязанностью каждого участника проекта является непосредственно перевод части технического текста. Для достижения унификации терминов при переводе участники проекта создают глоссарий терминов с общим доступом на облачном электронном носителе. В качестве формы контроля студентов преподавателем и куратором на производстве утверждается график проведения еженедельных встреч для обсуждения результатов.

На этапе разработки проекта непосредственно реализуется разработанный на втором этапе план. Студенты выполняют задания, консультируясь по мере необходимости с преподавателем. Кроме того, с целью промежуточного контроля и коррекции промежуточных результатов со стороны руководителя проекта организованы регулярные мероприятия по обсуждению полученных данных в группах.

При работе над проектом «Лингвистическое сопровождение высокотехнического производства» техническая сторона процесса также имеет большое значение. К цифровым технологиям, владение которыми необходимо специалисту-переводчику для выполнения своих профессиональных функций, можно отнести текстовые редакторы, сервисы полнотекстового поиска, облачные сервисы, электронные словари и справочные материалы, системы машинного перевода, CAT-системы, специализированные системы обработки языковых данных [5]. В рамках проекта также была использована программа для составления словаря AutoPat Translation Dictionaty (TransDict).

На заключительном этапе работы над проектом студенты-участники проекта представляют отчет по итогам проектной деятельности, а также оформляют материалы для презентации проекта. Результатом работы являются: перевод руководства по мерам безопасности, установке, эксплуатации и обслуживанию регулятора давления с английского языка на русский, перевод технической документации, глоссарии технических терминов и специализированный переводческий словарь для нужд производства.

Следует упомянуть и об определенных трудностях, которые могут возникать при работе над проектом, например: несоблюдение графика планирования некоторыми участниками группы, предоставление результатов в ненадлежащем виде, понижение уровня мотивации студентов, что также может вести к межличностным конфликтам.

Для решения данных проблем, во-первых, нужно проанализировать причины их возникновения, обратившись за помощью к преподавателю-куратору. Разбор ситуации позволит выработать более эффективные и точные меры для их устранения. Ф. Бэгьюли предлагает воспользоваться тестом для оценки команды, работающей над проектом, для того, чтобы выявить допущенные ошибки, и затем перейти к решению следующей задачи [1]. Во-вторых, участники команды могут пересмотреть свои роли в работе над проектом. В-третьих, важно извлечь уроки из возникшей проблемы и опыта и внести коррективы в процессы проектной деятельности.

Таким образом, профессиональная деятельность будущих переводчиков может реализовываться при помощи многих способов, включая проектную деятельность, которая позволяет студентам:

- приобретать практический опыт разработки и реализации проекта;
- учиться ставить цели и задачи;
- выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач;
- учиться управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, что помогает им приобрести необходимые компетенции и опыт для успешной работы в будущем.

Библиографический список

1. Бэгьюли, Ф. Управление проектом / Ф. Бэгьюли. – М. : Торговый дом Гранд, 2002. – 208 с.
2. Жиркова, З. С. Основы педагогического проектирования / З. С. Жиркова. – М. : Академия Естествознания, 2014. – 129 с.
3. Селевко, Г. К. Энциклопедия образовательных технологий : в 2 т. Т. 1. / Г. К. Селевко. – М. : Народное образование, 2005. – С. 145.
4. Телешова, Е. А. Цифровые технологии в проектном обучении переводчиков / Е. А. Телешова, О. И. Бабина // Евразия-2022: Социально-гуманитарное пространство в эпоху глобализации и цифровизации : материалы Международного научного культурно-образовательного форума. – Челябинск, 2022. – С. 597–599.
5. Телешова, Е. А. Проектная деятельность в процессе подготовки переводчиков / Е. А. Телешова, Е. А. Шефер // Индустрия перевода : материалы XI Международной научной конференции. – Челябинск, 2019. – С. 157–163
6. Шарипов, Ф. В. Технология проектного обучения / Ф. В. Шарипов // Педагогический журнал Башкортостана. – 2012. – С. 87–93.